

Chāi-lâi-jī Jī-chhân CHHO'-PÁ Hoân-lē

Lán CHHŌE chhih ·loh--khì, nā chhiau ū mih, sòa ·lòh--lâi ē khòa" tiòh chit phiàn chit phiàn ê "jī-chhân." Chiah-ê jī-chhân ê kò-chō chin kán-tan; ūi-tiòh beh pò-chhi chit khoán kán-tan ê siat-kè, soah ū kúi-nā hāng mê-mê-kak-kak ài seng tèk-piàt kài-siāu.

- ① Chit phiàn chhân tãi-piáu chit ê *gí-sū* (WORD): tò-pêng siá-chò Lô-má-jī, chià"-pêng (tē 2 nòa) siá-chò Hàn-jī.

Gí-SŪ kiā"	語詞 行 ○
# 書面 101 # 砂氏基詞 100 # 砂氏基詞 200	祖緣漢文字 行

Âng kheng ê jī-chhân bô siá" kâng! Âng kheng ·ê soah-bóe chiah-koh kóng.

- ② # tãi-piáu *phiau-á*. Phiau-á mā sī bāng-liān ō ...

- ③ ㊤, ㊦, ㊨ ūn-ūn ... tãi-piáu hit chōa ê jī hām *Hàn-bûn* siá" koan-hē. (M-sī "Liòk-su" ō!)

㊨ tãi-piáu *Chì-ná jī*: chià" Hàn-bûn ê jī. Hàn-bûn tiō sī Sam-chū-keng (三字經) hit khoán bûn; Tang-A ê La-teng bûn.

㊦ tãi-piáu *hùn-iōng-jī*, tiō sī chioh-gī-jī.

Siōng-bóe iáh ū chóng-toa".

- ④ *Chó-iân Hàn-bûn-jī* hām Tiong-hoa hák-chiá kóng ê "pún-jī" ū 7 siá" sêng. Khah siông-sè ê tēng-gī siu tiàm lán ê "Tēng-gī-chip."

Gí-SŪ chhoe chhē	語詞 尋 ○	㊦	注解 歌仔冊有幾也本寫「找」㊦。宜蘭本地歌仔《陳阿祿厝親》有寫「吹」㊦、閣有一字、倒『ㄟ』正『吹』㊦、嗎有寫「尋」字。
	祖緣漢文字 X		

- ⑤ X (chhe) tãi-piáu kóng hit chat *bô chó-iân Hàn-bûn-jī*, á-sī bô tiā"-tiòh.

Gí-sū chiah *chiàⁿ # 書面 101 # 鄭氏功能詞	語詞 即 ○ 即 ○ 祖緣漢文字 正 ㊦	注解 「Ài piàⁿ chiah ē iàⁿ」云云。甲客語「CHANG」（正）潮語「CHIÀⁿ」全義全源、祖緣漢字是「正」。潮州文介成寫「正」、不關台文大多數寫「即、即」。歌仔冊真少數寫「者」㊦「隻」㊦、大多數寫「即、即」。那換做寫「正」、「chiah」「chiàⁿ」會相咬。「Tú-chiah」高·陳（1956）共伊介紹做「tú-chiàⁿ」「tú-chiah」双音、不關島內「-chiàⁿ」个音以經無去啞。 注解 「即」字本成無「chiah」个字音、上少現代無。人借「即」字來寫「chiah」、凡世是塊共「即」字推構一个 *chiah 个音。那無、減彩現代个漢文音「入來」漳語泉語進前、「即」字許个漢文音是 *chiah、啞漳文泉文許着借「即」字來寫「chiah」。代志大概不是按呢、不關水亞未清、魚亞未現。請看「siáⁿ」（省）「liáh」（掠、拗）。 相關个詞 tú-chiah siáⁿ (省) 相關个字 即、即
--	---	--

㊦ *tāi-piáu ká-chià-jī* (假借字), *tiō sī chioh-im-jī, iā tiō sī ká-bêng* (假名).

⑥ Jī-hoe (*) *tāi-piáu kó-chá-im*, *ûn-ûn*. Bián chhap bô iàu-kín.

⑦ Hàn-jī phú-sek *tāi-piáu hām téng-koân jī kāng jī, jī-hêng sió-khóa koh-iūⁿ niā*.

Gí-sū chia--ê chia ê chia-ê chiah-ê # 代詞 # 指示詞 # 鄭氏功能詞	語詞 者个○ 隻个○ 祖緣漢文字 X X ⓀⓂ ⓀⓂ	注解 《台日》收「chiah-ê」「chiah-ê」、朗寫做「此的」、嗎有收「choah-ê」「choah-ê」、嗎是寫做「此的」。王育德《常彙》收「chiah-ê」、寫做「此的」。歌仔冊干礁一半本仔有寫着只个詞。會文堂《最新烏貓烏狗歌》寫「隻个」。瑞成《石平貴回家新歌》寫「者个」。《甘》「chiah」有一項寫做「諸」、注『chiah-ê, chhin-chhiū" lín chiah-ê, lán-chiah-ê, àn-ni.』看欸是卜「改良」有人塊寫个「者」字。杜建坊先生寫「茲个」。台文「此」字是用塊寫「che」（甲「chhú」）。 注解 那塊寫漢羅、「chia ê」頭節自然愛寫做羅字。那卜共「chia-」寫做假名、帶念着「chia」「chia ê」甲「chiah(-nī)」个系統性、上適合个字照講是「者」字。請看「chia」「chiah」（者）。 注解 ... 相關个詞 hia--ê, hia ê (靴个) chiah (者、隻) chia (者) hia (靴) che (此) chit-ê (只个) ê (个、兮) 相關个字 者
--	--	--

⑧ Lô-má-jī phú-sek tãi-piáu *hām téng chōa kāng im*, siá-hoat koh-iū" niâ.

“Chiah-ê” hām “chia-ê” kāng im, á “chia-ê” hām “chia ê” kāng im.

GÍ-SŪ bák-nī # 植物	語詞 茉莉 木莉 ○ 苜莉 ◎ ◎注 ◎注 祖緣漢文字 X 注	注解 只个詞照講是對中古之那語借入來古早台灣海峽語、閣卡早个水頭是梵語「मल्लिका」（मल्लिका、MALLIKĀ）。《台日》寫「茉莉」。 《台植彙》寫「茉莉」、閣有「臭茉莉」「臭苜莉」。歌仔冊多數寫「茉莉」、少數寫「木莉」。《雅俗通》*nī 有收烏字「莉」『木一花名』、*bák 有收紅字「茉」『一莉花名』、啞「木」字注『樹一衡一』。《寶鑑》bák「木」字（白字）注了含《雅俗通》全欸、閣收一字白字「茶」『花名也』、啞 nī 有收白字「莉」『木莉花名』。「茉莉」「木莉」只二式、「木～」卡合台文个字音結構、建議按呢寫。 注解 客語講「MÁT-LĪ」。越南語講「(HOA) NHÀI」、嗎有講「(HOA) LÀI」。「LÀI」現現含客語「-LĪ」全源、啞「NHÀI」帶鼻音、台語「-nī」嗎是、此打算不是鬥好（tú-hó）那定。《南越洋合字彙》收「LÀI」、寫做「萊」字、例詞「花萊」（HOA LÀI）云云。日本語有講「茉莉」（まつり）、照講是近代个借詞。《康熙字典》內底只个花名上少有「茉莉」「末利」「抹厲」「抹利」「沒利」「末麗」六式。唐宋時代个漢文咁有相關个字詞、啞按蓋寫、咱愛閣斟酌。 相關个字 木 末 利
-------------------------------------	--	---

⑨ Âng Hàn-jī tãi-piáu chú-liû iōng-jī.

Án-chóa" sng "chú-liû"? Goán ê tēng-gī sī (1) tī bō-mih sī-tāi siōng chió chiàm 4 siâ", á (2) kiàn-pún siōng chió 20 ê.

⑩ O Hàn-jī tãi-piáu chú-liû iōng-jī í-gōa ê thong-hêng iōng-jī.

Thong-hêng ê tēng-gī: jī-sū-tián í-gōa, siōng chió ài ũ 5 ê kiàn-pún, á-sī 2 ê tē-miâ.

⑪ Chúî-âng ê Hàn-jī chāi-lāi *m̄-bat thong-hêng*.

Gí-sū ông-lāi # 植物	語詞 王萊 荳萊 旺梨 旺來 鳳梨 王來 王梨 ○ 祖緣漢文字 X 梨	注解 《寶鑑》甲竹林《千金譜》寫「荳萊」。《台日》收「ông-lāi、hōng-lāi」、寫做「鳳梨」、閣有「ng-lāi、ûi-lāi」、寫做「黃梨」。歌仔冊寫「王萊」第一多、「旺梨」第二多、嗎有幾落本寫「荳萊」「鳳梨」「旺來」「王來」「旺萊」「荳萊」「荳梨」云云。卡早个貨單有人寫「王梨」。 注解 客語講「VÒNG-LÌ」、福州語講「UÔNG-LÌ」、祖緣漢字減彩是「黃梨」、不閣福州語（非漢文音）甲客語「黃」「王」全音、惡得確証。王梨是「歐植時代」按米洲炭來到亞洲、亞大港口台灣海峽語上通行、只个詞照講是按台灣海峽語借入去客語福州語不即着。 注解 地名。高雄楠仔坑「王來」厝（《台地典》注『旁邊有鳳梨園的房屋』）。台南楠西「荳萊」宅。台南左鎮「荳萊」坑。嘉義市內「旺來」山。「旺來」宅仔。台北北投「鳳梨」宅。「鳳梨」園。台東池上「鳳梨」園。 注解 客語地名。苗栗銅鑼黃梨坪（VÒNG-LÌ-PHIANG、Ông-lāi-pê）。新竹新埔黃梨園（四縣音 VÒNG-LÌ-YÈN）。 相關个詞 lāi-á (梨仔)
---------------------------------	--	---

Chóng--sī ...

⑫ Âng îⁿ-khò-á (○) tãi-piáu kóng *siá án-ne siong-tùi khah ũ Tâi-bûn Hàn-jī ê hē-thóng-sèng* — chiàu chit phiàn chhân-iūⁿ ê kang-chok-chiá siōng chim-chiok ê phòhⁿ-toàn.

Chú-koan ê goân-sò lán chhîn-liōng pāi-tū, m̄-koh kiaⁿ-á pāi-tū bē thàu. Lán ká phòhⁿ-toàn ê lí-iū siá-chò chù-kái, hō cheng-lâng thang chham-khó kap tàu kiám-thó. Lán kó-chhui tak-ê tùi Tâi-oân-gí ê iōng-jī ài ũ ka-kī ê phòhⁿ-toàn. Chóng--sī lán mā piàⁿ-sè hoat-piáu lán siōng chhiu-tò, siōng sè-jī, siōng ē-khò-tit ê phòhⁿ-toàn, hō tng teh kóaⁿ sī-kan ê hiaⁿ-ché ē-tàng chiām-sī chioh lán ê phòhⁿ-toàn lái kiáⁿ phòhⁿ-sīt ê lō.

Lán thau-té ká Tâi-gí khòaⁿ-chò chit ê oân-choân ê gí-bûn. Nā ũ lāng chún-chò Tâi-gí sī “Tiong-bûn,” bô-lūn kòng ká gōa hó-thiaⁿ, lán éng-sè kap in bô kiōng-sek.

⑬ Chit ê chu-goân ê chú-tê sī Tâi-bûn ê Hàn-jī (sì-kak-jī), m̄-koh lán *m̄-sī chú-tiuⁿ* kóng choân Hàn-jī ê Tâi-bûn khah-iâⁿ Hàn-Lô choân-Lô.

Lán 3-put-5-sī chù kóng “Nā teh siá Hàn-Lô, chit ê gí-sū sek-háp siá-chò Lô-jī,” chóng--sī Hàn-Lô beh Hàn beh Lô ê lí-lō siu” hók-cháp, chāi lāng, khòaⁿ tō-háp, tiàm chia thām-thó bē thàu. Lô-má-jī ke siá bô bûn-tê; lán khah bô-ài siá Tiong-hoa bîn-chòk tì-sek thé-chè hoat-khi^ê hit-hō bô sú-iōng ki-chhō, bô sú-goân kin-ki, bô hah Tâi-bûn jī-lí ê Hoa-jī, Kong-hók jī. Chit ê chu-goân tiō sī beh ká chāi-lāi Tâi-jī kap sú-goân ê chu-liāu kheng chò-tui hō tak-ê chham-khó.

- ⑭ Lâng-miâ, jī-sè", kap it-poa" ê tē-miâ ū "chú-lâng." Kà-nā án-ne, tú tiōh chit khoán miâ-sû, lán bô kè-kàu chú-liû-sèng, mā bô phòh"-toàn hē-thóng-sèng.

Gí-sû Āu-ngē # 地名 # 高雄 # 高雄州	語詞 後勁 后勁 祖緣漢文字 後硬 后~ ㊤ ㊤	注解 高雄地名。〈堡圖〉寫「後勁(庄)」，音敢那是注「アウ ゲー」。 〈乾隆台灣輿圖〉(高市文化局 2005) 寫「後勁庄」。一八七八年〈全臺前後山輿圖〉(高市文化局 2005) 寫「后勁」。一七二三〇年代〈雍正台灣輿圖〉(高市文化局 2005) 寫「後勁社」。一七一九年〈鳳山縣輿圖〉(高市文化局 2005) 寫「后勁」。卡早咁八有人寫「後硬」、此愛閣斟酌。 注解 《實鑑》ngē 有收白字「硬」『與軟相反』甲白字「硬」『全上字也』。 《渡江》*ngē 有收「硬」『一軟』甲「勁」『全上』。通知「ngē」永過有人共伊寫做「勁」字、不是干礁「後勁」一个地名那定。 相關个字 勁
--	--	--

Ō kheng ê jī-chhân kóng kàu chia soah. Á m̄-chai âng kheng .ê beh án-chóa" liáu-kái?

Seng liū .chit .ê, Eng-gí "A" sī jī (~jī-bú), mā sī gí-sû (WORD).

(ENGLISH "A" IS BOTH A LETTER AND A WORD.)

Kāng-khoán, Tâi-gí 後 sī gí-sû, mā sī chit jī Hàn-jī; "āu" sī gí-sû, mā sī jī-im ...

Kán-tan kóng, ó kheng ê jī-chhân sī teh lūn *bō-mih gí-sū (WORD) beh án-chóa" siá.*

gí-sū āu # 空間 # 時間	語詞 後 ○ 后 ◎ 祖緣漢文字 後 后	相關个字 後、后
--	--	---------------------

“Āu” beh án-chóa" siá? “Āu” kám ū Hàn-bûn ê hiat-iân?

Âng kheng ê jī-chhân sī teh lūn *bō-mih Hàn-jī beh án-chóa" thak.*

Ē-té mī-sī gí-sū ō; sī jī-hêng kap jī-im.

字形 後 后	Jī-IM hiō 漢 hō 漢 hāu āu	注解 漢文音 hiō · hō 原底是腔口差、不闊 hiō 敢那有塊占 hō 个地盤。二个朗歸叢好好。Āu · hāu 是無仝詞素、無腔口差。Hāu 是半舊底音、聲母那漢文音 hiō · hō、韻母那 āu。請看「成」字。 注解 在頂古漢文、「後」字自大漢時代進前着有用「后」字代替。台文个刊物寫『後』卡多。 注解 海口腔第六調 hiō (漢文音) · hāu · āu 店台灣島內塊卜無去啞。 「後、后」字南管漢文音第六調 hō (當代泉彙)。《妙悟》「後」字漢文音收帶鈞韻、照洪惟仁 (1996) 所推構个音、讀做 *hōu。注意、時代先無論、《妙悟》含南管本成着無仝腔。
	相關个字 后 (hiō, hō) 成 (sêng) 相關个詞 hāu-seⁿ āu (後)	

後 *Tâi-gí án-chóa" thak? Sī “hiō” á-sī “hō”?* *Tâi-bûn kám ū teh siá 后?*

⑮ 漢 *tâi-piáu Hàn-bûn-im*, tiō sī kó-chá lâng kóng ê *bûn-im*, *thak-chheh-im*.

Kāng chit ê khài-liām, Jit-pún-gí-hàk hō-chò “Hàn-im,” Oát-lâm-gí-hàk hō-chò “Hàn-Oát-im.”

- ⑩ 訓 tāi-piáu *hùn-thòk-im*, kap Jit-pún-gí-hák ê KUN'YOMI (訓読み) kâng-khoán khài-liām.

Ē-té nī-sī gí-sū ō; sī jī-hêng kap jī-im.

字形 尋 尋	Jī-IM chhōe 訓 chhē 訓 chhō 訓 sīm 漢 *chhīm	注解 「尋」字在來訓讀做 chhōe · chhē · chhō (腔口差)。「尋」字卡早照講有舊底音 chhīm、到日本時代天治塊、《甘》有收。《台日》有收「chhīm-chhióh」、寫做「尋索」、注解『懇ろに説得する。口を酸っぱくして得心させる』。《厦英》嗎有收「chhīm-chhióh」、注解『TO DRAW OUT INFORMATION GRADUALLY』。
	相關个詞 chhōe, chhē	彙音妙悟 *chhō 出科下去 尋 —物相—

- ⑪ Jī-hoe (*) tāi-piáu kó-chá-im á-sī bō-mih gí-sū ū iōng ·tiòh ê tèk-piát ê im. Bián chhap bô iàu-kín.

Ē-té nī-sī gí-sū ō; sī jī-hêng kap jī-im.

字形 莉	Jī-IM 𠂔 漢 *nī
	相關个詞 bák-nī (木莉)

木莉 *āu jī thak chò “-nī,” m̄-koh it-poa” nā lāng-miā á-sī tiām-miā lāi-té*, 莉 *·jī oân-ná ài thak-chò Hàn-bûn-im* (漢) “lī” ...

Án-ne niā-niā. Nā-sī ū ì-kiàn, kiàn-gī, á-sī bûn-tê, hoan-gêng siá phoe lâi
 chailaiji.jichhan @ gmail.com ...

— SOAH —

HÙ-LIÒK ↓

7 chióng Tâi-bûn “Hàn-jī”

- Ⓐ hùn-iông-jī, mā hō-chò chioh-gī-jī; chiàu *Hàn-bûn* ê jī-gī chioh .ê
Chhiá” khòa” “Tēng-gī-chip.”
- Ⓑ hùn-iông-jī, chiàu gōa-bûn ê jī-gī chioh .ê
Gōa-bûn? Chú-iàu ū Hoa-bûn, Jīt-bûn, Koa”-ōe-bûn, Bêng-Chheng Hàn-bûn.
- Ⓒ ká-chià-jī (假借字), mā hō-chò chioh-im-jī á-sī ká-bêng (假名)
Chhiá” khòa” “Tēng-gī-chip.”
- Ⓓ Tâi-oân-hái-kiap-jī, mā ū lāng kóng “siók-jī”
Chhiá” khòa” “Tēng-gī-chip.”
- Ⓔ “Chi-ná-jī,” tiō sī chià” Hàn-jī
- Ⓕ Chi-ná-jī ngē tòe gōa-bûn thák (西班牙, 米國, 巴克禮, ûn-ûn); koh ū 13 sè-kí í-lâi sán-seng ê kán-séng Chi-ná-jī
- Ⓖ “gōa-jī,” tiō sī gōa-bûn ê jī
Chhiá” khòa” “Tēng-gī-chip.”